



© DOROTHÉE THÉBERT



SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS, SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE
SCHWEIZERISCHE AUTORENGESELLSCHAFT
SOCIETÀ SVIZZERA DEGLI AUTORI

BULLETIN N° 104, PRINTEMPS / FRÜHLING 2012

papier

SSA

- 4 **Notes du président sur l'année 2011 à la SSA**
10 Anmerkungen des Präsidenten zum Geschäftsjahr 2011 der SSA

DROIT D'AUTEUR URHEBERRECHT

- 14 **Une alliance suisse contre le piratage sur Internet**
15 Eine Schweizerische Allianz gegen Internet-Piraterie
- 18 **Droits audiovisuels en Amérique latine, premières actions**
20 Rechte an audiovisuellen Werken in Lateinamerika, erste Projekte

LES CONCOURS ET BOURSES SSA DIE SSA-WETTBEWERBE UND -STIPENDIEN

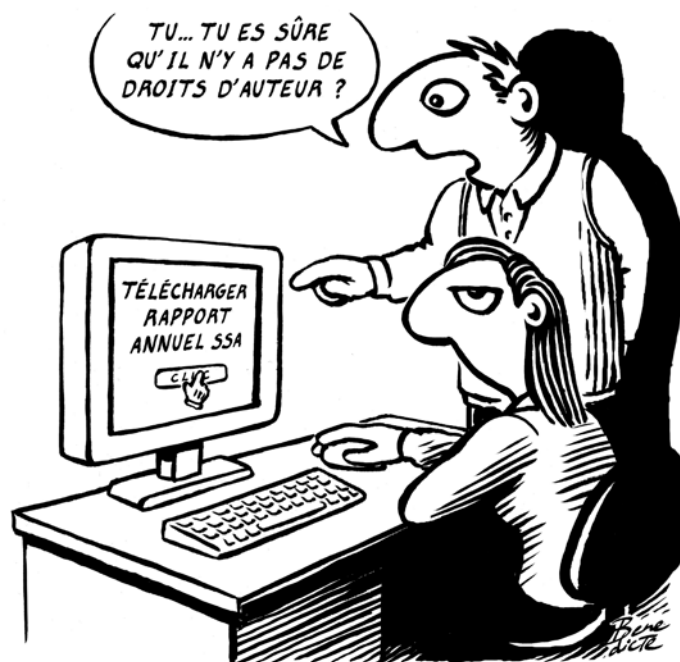
- 16 **Les prochains concours**
16 Nächste Ausschreibungen

AUDIOVISUEL AUDIOVISION

- 17 **Annoncez vos diffusions 2011**
17 Melden Sie uns Ihre Werkausstrahlungen 2011
- 23 **Les auteurs audiovisuels répondent à la Commission européenne**
23 Die Filmschaffenden antworten der Europäischen Kommission

SCÈNE BÜHNE

- 22 **EAT-CH, la dissolution**
22 EAT-CH, die Auflösung



«Bist... Bist du sicher, dass da keine Urheberrechte drauf sind?»
Bildschirm: Download Jahresbericht SSA

ILLUSTRATION EN COUVERTURE TITELBILD

Voice Over de Marie-Caroline Hominal, musique de Clive Jenkins, avec Marie-Caroline Hominal.
Voice Over von Marie-Caroline Hominal, Musik von Clive Jenkins, mit Marie-Caroline Hominal.

tout change

Cet hiver, vous avez massivement répondu à notre carteposte concernant le rapport annuel 2011 de la SSA: impression papier ou virtualité sur Internet? Vous avez été plus d'un tiers de l'ensemble des membres de la société à manifester votre choix et un dixième seulement de vos réponses plébiscite encore le vieux monde du papier imprimé!

C'est donc décidé: votre rapport annuel a été repensé pour être allégé, plus direct, plus clair encore, pensons-nous. Vous le trouvez en quelques clics de souris sur le site www.ssa.ch. Libre à vous, bien sûr, de l'imprimer ensuite comme il vous plaira. Pour celles et ceux d'entre vous qui souhaiteraient le recevoir dans leur boîte aux lettres, nous accèderons volontiers à leur demande. Et encore, notons qu'en complément, «Quelques notes du président sur l'année 2011 à la SSA» ont migré dans le présent journal à la page 4.

Autre changement: pour la première fois nous allons tenir l'assemblée générale de la SSA dans un lieu formidablement sympathique de la banlieue industrielle lausannoise, soit le Théâtre Kléber-Méleau fondé par l'excellent comédien et metteur en scène Philippe Mentha. Nul doute que l'ambiance y sera délicieuse, et même un brin décalée puisque Marielle Pinsard, l'une de nos nouvelles administratrices, nous offrira en primeur un extrait de sa dernière création, *En quoi faisons-nous compagnie avec le menhir dans les landes?*. Spectacle qui justement aura sa première le 5 juin dans ce même lieu, en coproduction avec l'Arsenic.

Dernier changement, mais, en ce qui me concerne, pas le moindre: après onze ans de présidence de cette société, je vous convie à venir tourner la page avec moi, puisque je remets à cette occasion mon mandat qui, de partiel à son début, a progressivement complètement occupé ma vie.

Je ne vais pas verser une larme, mais vingt-quatre ans de fonctionnement au conseil d'administration de la SSA, aïe, risquent bien de me faire ressentir un petit vide! Quelle fabuleuse aventure tout de même, à travers ces mille contacts incroyables noués au cours de ces années, ici et ailleurs, avec tous les créateurs de mondes tellement multiples de tant de disciplines du spectacle... Ne vous demandez dès lors pas pourquoi je crois toujours à ce point, dur comme fer, à la solidarité entre les auteurs. D'ailleurs, je me permets un dernier petit conseil: continuez à y croire, c'est la seule solution d'avenir dans le monde nouveau, aussi dématérialisé qu'il puisse devenir!

Claude Champion,
président

Alles ändert sich

Diesen Winter haben uns überaus viele von Ihnen die Antwortkarte zurückgeschickt, mit der wir wissen wollten, ob Sie den Jahresbericht 2011 gedruckt oder virtuell via Internet erhalten möchten. Mehr als ein Drittel sämtlicher SSA-Mitglieder hat so seine Wahl getroffen, und nur ein Zehntel von Ihnen plädierte für die alte Welt des gedruckten Worts!

Damit ist entschieden: Ihr Jahresbericht wurde überarbeitet, um unserer Meinung nach noch leichter, direkter, klarer zu werden. Sie finden ihn mit wenigen Mausklicks auf der Website www.ssa.ch, und Sie können ihn selbstverständlich nach Gutdünken ausdrucken. All jenen, die ihn nach wie vor im Briefkasten erhalten möchten, werden wir auf Anfrage gerne einen Ausdruck zustellen. Und als Ergänzung sind noch «Anmerkungen des Präsidenten zum Geschäftsjahr 2011 der SSA» auf Seite 9 der vorliegenden Ausgabe von «Papier» gewandert.

Eine weitere Änderung: Erstmals werden wir die Generalversammlung der SSA an einem überaus sympathischen Ort in der industriellen Banlieue von Lausanne durchführen: im Théâtre Kléber-Méleau, das vom ausgezeichneten Schauspieler und Regisseur Philippe Mentha gegründet worden ist. Die Ambiance wird zweifellos köstlich sein... und wahrscheinlich ein bisschen abgehoben, wenn Marielle Pinsard, eines der neuen Mitglieder unserer Verwaltungsrats, uns als Primeur einen Auszug aus ihrer jüngsten Kreation vorstellen wird. Ihr Stück *En quoi faisons-nous compagnie avec le menhir dans les landes?* wird denn auch am 5. Juni auf dieser Bühne in Koproduktion mit dem Théâtre de l'Arsenic Première feiern.

Die letzte Änderung schliesslich – und für mich persönlich nicht die unwichtigste: Sie sind herzlich eingeladen, zusammen mit mir eine neue Seite in der Geschichte der SSA aufzuschlagen. Nach elf Jahren als Präsident werde ich nämlich an der Generalversammlung mein Amt niederlegen. Ein Mandat, das anfänglich nur einen Teil meiner Zeit beanspruchte, aber schrittweise immer mehr Raum in meinem Leben ausfüllte.

Weinen werde ich deswegen wohl nicht, doch die insgesamt vierundzwanzig Jahre Tätigkeit im Verwaltungsrat der SSA drohen natürlich schon eine kleine Leere zu hinterlassen! Es war ja zweifellos ein fabelhaftes Abenteuer, mit all den unglaublichen Kontakten, die ich im Lauf dieser Jahre knüpfen konnte, hier und anderswo, mit all den Schöpfern so vielfältiger Welten in den verschiedenen Disziplinen des Bühnenschaffens... Fragt Euch deshalb nicht, wieso ich immer noch felsenfest an die Solidarität unter den Urheberinnen und Urhebern glaube. Wenn ich mir übrigens einen letzten kleinen Rat erlauben darf: Glaubt selbst auch weiter daran, denn es ist die einzige Lösung mit Zukunft in dieser neuen Welt, so entmaterialisiert sie auch werden wird!

Claude Champion,
Präsident

édito
editorial



Spider Galaxies de Gilles Jobin, musique de Carla Scaletti et Cristian Vogel, avec Isabelle Rigat, Louis-Clément Da Costa et Susana Panadés Díaz.
Floating Tone de Fabienne Berger, musique de Christian Garcia, avec Anna Röthlisberger, Caroline De Cornière, Fabienne Berger et Corinne Rochet.
Katharina d'après *L'Honneur perdu de Katharina Blum* de Heinrich Böll, texte théâtral de Jérôme Richer, avec Céline Bolomey et Gilles Tschudi.
Opération Casablanca de Laurent Nègre (idée originale Mohcine Besri et Laurent Nègre), avec Elodie Yung et Tarik Bakhari.
Laurent + Deshusses de Laurent Deshusses et Pierre Naftule, avec Laurent Deshusses.

l'année 2011 à la SSA
das Geschäftsjahr 2011 der SSA



© GREGORY BATAARDON - MARIO DEL CURTO



© MARIO DEL CURTO - HELENETOBLER - HANS MIEER



© CAROLIE PARODI - DROITS RÉSERVÉS - LOUISE ROY

Amours chagrines d'Emanuelle delle Piane, avec Natacha Mendès.
Il n'y pas lieu de s'inquiéter d'Anne-Frédérique Rochat, avec Anne-Frédérique Rochat et Camille Mermet.
Diffraction de Cindy Van Acker, musique de Mika Vainio, avec Cindy Van Acker et Tamara Bacci.

ssa

ssa

notes du président sur l'année 2011 à la SSA

les Affaires culturelles de la SSA

Comme je l'ai signalé dans l'éditorial, le Rapport annuel 2011 complet est à lire sur le site www.ssa.ch. Toutefois, le résumé en chiffres le plus succinct de cet exercice peut être communiqué ainsi: avec un total d'encaissements bruts de plus de 19 millions de francs, leur légère hausse par rapport à l'année précédente (+0,61%) et la forte progression des montants répartis (+3,2%) contrastent avec une augmentation des charges qui devrait rester exceptionnelle: le taux moyen des commissions s'élève à 17,67%.

Lors de la dernière assemblée générale, près d'un tiers des sièges du conseil d'administration se sont vu renouvelés. Après le décès de Gérald Chevrolet et le départ de deux autres représentantes des répertoires de la scène (Sandra Korol et Emanuelle delle Piane) et d'une représentante de l'audiovisuel (Dominique de Rivaz), c'est un conseil en partie rajeuni et très motivé (avec Marielle Pinsard, Antoine Jaccoud, Laurent Nicolet – scène – et Emmanuelle de Riedmatten – audiovisuel) que j'ai continué à animer dès la fin de l'été.

Avec la commission de communication du conseil (qui est aussi le comité de rédaction de *Papier*) et la direction de la société, j'ai entrepris des travaux de rénovation de l'image de la SSA afin de repenser son logo et sa ligne graphique, la ligne actuelle datant de plus de vingt ans. Ces travaux trouvent aussi leur opportunité dans le fait que le site internet doit sans délai être transformé pour être adapté aux technologies d'aujourd'hui. Vous découvrirez donc à la prochaine assemblée générale les premiers résultats de cet autre rajeunissement, qui verra son accomplissement au plus tard au cours du dernier trimestre de l'année en cours.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA SSA

le samedi 2 juin 2012

au Théâtre Kléber-Méleau,
chemin de l'Usine à Gaz 9,
1020 Renens

Accueil	10 h
Assemblée	10 h 30
Extrait en avant-première de la création de Marielle Pinsard	12 h 30
Apéritif et repas	13 h

Je suis aussi – vous le savez – le président de la commission culturelle du conseil qui travaille de concert avec les Affaires culturelles menées par Jolanda Herradi. Cette commission élabore la politique d'octroi du Fonds culturel. Je le répète souvent: le Fonds culturel constitue la meilleure expression de la solidarité des auteurs dans leur société, puisque c'est un prélèvement statutaire sur leurs droits qui l'alimente. Grâce à lui, l'action culturelle de la SSA est une action solidaire en faveur de la diversité de création, du soutien à nos répertoires et à leur promotion. Cette action, par sa complémentarité avec celles des villes, des régions et des institutions tant publiques que privées de notre pays, est extrêmement positive pour les auteurs et, par conséquent, pour les spectateurs des œuvres de divertissement comme des créations artistiques de diverses portées.

Le Fonds culturel a distribué en 2011, en de nombreuses actions, pour la plupart organisées en concours destinés aux auteurs des divers répertoires pour lesquels la SSA est active, une somme globale de près de 700 000 francs.

Soutiens aux auteurs de l'audiovisuel

- **Participation au Fonds de production télévisuelle S.à.r.l.** (créé par SWISSPERFORM, SUISSIMAGE et SSA): **100 000 francs.**
- **Participation au Fondo FilmPlus della Svizzera italiana:** **20 000 francs.**
- **Bourses SSA pour l'écriture de scénarios de longs métrages de fiction (cinéma). Quatre bourses de 25 000 francs chacune.**
Les grandes ondes (à l'Ouest) de Lionel Baier et Julien Buisson / Bande à part Films
Chœur mixte de Yves Yersin / Saga Productions
Menatrebi (Tu me manques) de Elena Hazanov et Marie-Jose Sanselme / Elefant Film
Risiken und Nebenwirkungen de Jann Preuss / Lang Film AG
- **Bourses SSA pour le développement de films documentaires (longs métrages cinéma et télévision). Quatre bourses de 15 000 francs chacune.**
La révolution silencieuse de Lila Ribic et Claude Muret / PCT cinéma télévision
Thiel le Rouge de Danielle Jaeggi et Alain Campiotti / Louise Production
Les dames de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond / Climage
Fell in Love With A Girl de Kaleo la Belle / Maximage Filmproduktion
La proclamation des lauréats a eu lieu en avant-programme d'un film de la section «Appellations Suisse» au FEVI durant le Festival de Locarno.

- **Atelier Grand Nord, Québec, réunissant des scénaristes de longs métrages de fiction de la francophonie et des scénaristes consultants: 10 826 francs.**

Prise en charge des frais des participants suisses avec FOCAL. Denis Rabaglia *Le sens de l'humour*, Pierre-Pascal Rossi *Miséricorde*, Maria Cordoba, consultante. L'atelier initié par la SODEC (Société de développement des entreprises culturelles du Québec) est soutenu au Québec par des sponsors, en Belgique par la Communauté française, en France par le CNC et la SACD (ainsi que les sections québécoise et belge) et au Luxembourg par le Film Fund Luxembourg.

Prix SSA/SUISIMAGE dans les festivals de cinéma en Suisse

Tous les prix sont financés à égalité par les deux fonds culturels.

- **Journées de Soleure**
15 000 francs *Ronaldo* de Jan Mettler, **Prix de la relève SSA/SUISIMAGE (court métrage)**
7 000 francs *Gipfel-Gig* de Lukas Egger & Bernhard Bamert, **Prix du public (film d'animation)**
- **Festival Visions du Réel - Nyon - Prix Cinéma Suisse «Création»**
10 000 francs *Les lessiveuses* de Yamina Zoutat
- **Festival international du film fantastique - Neuchâtel - Prix du meilleur court métrage fantastique suisse**
7 000 francs *Evermore* de Philippe Hoffmänner
- **Festival international du court métrage - Winterthour - Prix du meilleur court métrage suisse**
8 000 francs *Bon voyage* de Fabio Friedli
- **Festival du film d'animation FANTOCHE - Baden - Prix Best Swiss**
7 000 francs *Bon voyage* de Fabio Friedli
- **Festival international de films - Fribourg - Prix Spécial du Jury**
7 000 francs *Please Don't Disturb* de Mohsen Abdolvahab (Iran)

Soutien aux auteurs de la scène

- **Prix SSA à l'écriture théâtrale.**
Six prix de 6 000 francs chacun.
Pour chaque création par des compagnies ou théâtres professionnels, une contribution de 10 000 francs est allouée. *Sortie(S)* de Gilles (Souleymane) Laubert; *Hannes Hera* de Pascal Berney; *Little Boy* de Camille Rebetez; *Marrakech* de Richard Gauteron; *Obwohl* de Beate Fassnacht; *Schiffbruch* de Rebecca Christine Schnyder.
- **Soutien SSA à la commande d'écriture dramatique:**
24 600 francs au total
Prise en charge jusqu'à 50% de la rémunération de commande de l'auteur.
Moi et Mel de Sandra Korol / Le Petit Théâtre, Lausanne
Désalpe d'Antoine Jaccoud / Compagnie Léon, La Chaux-de-Fonds
Europe de Marie Fourquet / Compagnie ad-apte, Lausanne
Le manège de Loretta d'Antoinette Rychner et Anne Carrard / Compagnie T2+, Cully
- **Bourses SSA pour la traduction de pièces de théâtre**
4 000 francs *Les sœurs Bonbon* d'Emanuelle delle Piane traduite en italien par Gianni Poli et Emanuelle delle Piane
- **TEXTES-en-SCÈNES 2010 atelier d'auteurs en résidences**
En collaboration avec Pro Helvetia, le Pour-cent culturel Migros, l'association Autrices et Auteurs de Suisse (AdS) et en partenariat avec quinze théâtres romands (Arsenic, Lausanne / Le Poche, Genève / Les Osses, Fribourg / Théâtre du Passage, Neuchâtel / Théâtre Saint-Gervais, Genève / Théâtre Vidy-Lausanne / AmStramGram, Genève / Théâtre du Loup, Genève / Le Petit Théâtre, Lausanne / Théâtre Populaire Romand, La Chaux-de-Fonds / Nuithonie, Fribourg / Théâtre du Pommier, Neuchâtel / Théâtre du Grütli, Genève / Théâtre Forum de Meyrin / Caves de Courten, Sierre). Chef de projet: Pierre-Louis Chantre. Les quatre auteurs lauréats de 2010, Wolfram Höll (Berne), Jérôme Richer (Genève), Antoinette Rychner (Neuchâtel) et Dominique Ziegler (Genève) ont travaillé chacun avec le dramaturge de leur choix, soit respectivement le Québécois Daniel Danis et les Français Philippe Minyana, Gérard Watkins, Coline Serreau. Les quatre pièces ont été achevées en mai: *Erratiques*, *Le deuxième homme (ou avant que tout s'effondre)*, *Intimité Data Storage*, *Patria Grande (Sainte Ungrud des Abattoirs)*.

Au cours de lectures publiques au Théâtre Le Poche à Genève l'après-midi du 25 juin 2011 jusqu'en fin de soirée, des extraits pour chacune des pièces, d'une demi-heure environ, étaient suivis chaque fois d'un bref entretien entre l'auteur et son accompagnateur. En outre, modéré par Pierre-Louis Chantre, un échange entre les trois dramaturges présents – Daniel Danis, Philippe Minyana et Gérard Watkins – sur le thème «Ecrire le théâtre», a introduit la soirée.

Patria Grande (Sainte Ungrud des Abattoirs) a été créée dans une mise en scène de Dominique Ziegler au Théâtre Saint-Gervais, Genève, en décembre déjà, puis a tourné à Lausanne et à Nyon.

• Théâtre en camPoche

Bernard Campiche Editeur avait annoncé en 2010 déjà l'arrêt programmé de la collection. Deux derniers recueils de pièces ont été publiés cette année dans «Répertoire»: *Le vif esprit* de Louis Gaulis et *Guerre et Lumières* d'Yves Laplace. Le budget s'est donc bouclé avec **16 000 francs** pour 2011. Les honoraires du directeur de collection Philippe Morand, les frais et droits d'auteur sont aussi pris en charge par le Fonds culturel. Il est à noter que la trentaine d'ouvrages de la collection sont toujours disponibles dans les librairies et auprès de Bernard Campiche Editeur (www.campiche.ch).

• Prix SSA de l'humour: 15 000 francs

Proclamation au Théâtre de Beausobre, Morges, dans le cadre du festival Morges-sous-Rire

Aux suivants! spectacle de Yann Lambiel et de ses co-auteurs Laurent Flutsch, Christophe Bugnon, Sandrine Viglino, Jean-Luc Barbezat, Guy Schrenzel, Gaspard Boesch, Thierry Meury, Laurent Nicolet et Frédéric Recrosio.

• Bourses SSA pour la création chorégraphique

Projets de chorégraphes émergents:

5000 francs *Cartographie d'une existence fictive*
de Jasmine Morand

5000 francs *Métro* de Déborah Hofstetter, Diana Lambert et Adrian Rusmali

5000 francs *Turbulence* de Marion Ruchti

Projets de chorégraphes confirmés:

5000 francs *Le phare-tout seul* de Félix Duménil et Misato Inoue

12 000 francs *LaréduQ* de Foofwa d'Immobilier

12 000 francs *Diffraction* de Cindy Van Acker

12 000 francs *HIC* de YoungSoon Cho Jaquet

• Bourses SSA pour la composition lyrique dramatico-musicale. Trois bourses de 10 000 francs chacune.

Alice dans le terrier du lapin de Robert Clerc

La Passion selon Marie de Louis Crelier

Salomé de Gérard Massini

• Bourses SSA pour la composition de musique de scène. Neuf bourses pour un montant global de 27 000 francs.

Solo/Eddy de Stéphane Vecchione; *Sauf votre respect* de Stéphane Blok;

Hans was Heiri de Dimitri de Perrot; *Wie fünf Mädchen im Branntwein jämmerlich umkommen* de Michael Sauter et Raphael Urweider;

BAT de Clive Jenkins;

Die letzte aller möglichen Welten de Martin Schütz; *Le pré*

ou les poèmes Skilistik de Christophe Ryser, Alexis Trembley et Graham Broomfield;

Fanga de Claude Jordan; *Flirt*

de Paolo Thorsen-Nagel.

• Soutiens ponctuels: 58 000 francs (montant global arrondi)

Selon la vocation du Fonds culturel et son règlement, la commission a répondu favorablement à treize demandes sur quinze au total et tous répertoires confondus.

Claude Champion,
président

Les photographies accompagnant ces notes sur l'année 2011 évoquent les répertoires gérés par la SSA. Elles représentent toutes des œuvres d'auteurs membres de la société, créées au cours de l'année. Leur choix a été effectué librement par la rédaction en raison de leurs qualités d'expression et ne prétend à aucune exhaustivité.



© AURELIEN ALDANA

Le voyage de Célestine de Sandra Korol, avec Vincent Rime, Céline Cesa et Piera Honegger.

Anmerkungen des Präsidenten zum Geschäftsjahr 2011 der SSA

Wie bereits im Editorial erwähnt, kann der vollständige Jahresbericht 2011 auf der Website www.ssa.ch abgerufen werden. Trotzdem sei hier eine Zusammenfassung der wichtigsten Zahlen dieses Geschäftsjahrs gegeben: Bei Bruttoeinnahmen von 19 Millionen Franken stehen deren leichte Zunahme von +0,61% im Vergleich zum Vorjahr und der starke Zuwachs der verteilten Gelder (+3,2%) einer Erhöhung der Kosten gegenüber, die aussergewöhnlich bleiben dürfte: Der mittlere Kommissionsatz beläuft sich auf 17,67%.

An der letzten Generalversammlung nahmen fast annähernd ein Drittel neue Mitglieder im Verwaltungsrat Einsitz. Nach dem plötzlichen Ableben von Gérald Chevrolet, dem Rücktritt von Sandra Korol und Emanuelle delle Piane, die ebenfalls das Bühnenschaffen repräsentierten, sowie Dominique de Rivaz als Vertreterin des audiovisuellen Bereichs war seither ein teilweise verjüngter und sehr motivierter Rat (mit Marielle Pinsard, Antoine Jaccoud, Laurent Nicolet – Bühne – und Emmanuelle de Riedmatten – Audiovisuelles) an der Arbeit, den ich seit Ende Sommer 2011 führen durfte.

Zusammen mit der Kommunikationskommission des Rats (die identisch mit dem Redaktionskomitee von *Papier* ist) sowie der Direktion nahm ich Arbeiten für die Auffrischung des SSA-Image in Angriff, um insbesondere das Logo und die über zwanzig Jahre alte grafische Linie neu zu gestalten. Diese Arbeiten sind auch notwendig angesichts der Tatsache, dass der Internetauftritt unverzüglich geändert werden muss, um ihn den heutigen Technologien anzupassen. Sie werden deshalb an der nächsten Generalversammlung die ersten Ergebnisse dieser Verjüngungskur entdecken können, die spätestens im letzten Quartal 2012 abgeschlossen sein sollte.



© BASTIEN SEMENZATO - PIERRE VOGEL

GENERALVERSAMMLUNG DER SSA

Samstag, 2. Juni 2012

im Théâtre Kléber-Méleau

Chemin de l'Usine à Gaz 9

1020 Renens

Empfang 10 Uhr

Beginn der Versammlung 10.30 Uhr

Als Vorpremiere ein Auszug

aus dem neuen Werk von

Marielle Pinsard 12.30 Uhr

Aperitif und Mittagessen 13 Uhr

Smarties, Kleenex et Canada Dry von Brigitte Rosset, Jean-Luc Barbezat und Georges Guerreiro, mit Brigitte Rosset.
Patria grande (Sainte Ungrud des abattoirs) von Dominique Ziegler mit Emmanuel Dabbous, Céline Nidegger und David Valère.

die kulturellen Aktionen der SSA

Wie Sie wissen, bin ich auch Präsident der Kulturkommission des Verwaltungsrats, die mit dem von Jolanda Herradi geführten Kulturfonds zusammenarbeitet. Die Kommission entwickelt die Politik für die Zuweisungen an den Kulturfond. Ich wiederhole es oft: Der Kulturfonds ist der beste Beweis für die Solidarität der Autoren innerhalb der SSA, wird er doch durch einen statutarisch festgelegten Anteil an ihren Rechten gespeist. Dank dem Fonds kann die SSA solidarische kulturelle Aktionen zugunsten der Vielfalt der Kreation, der Unterstützung unseres Repertoires und ihrer Förderung verwirklichen. Diese kulturelle Tätigkeit wirkt sich dank ihrer Komplementarität zu jener der Städte, Regionen sowie öffentlichen und privaten Institutionen unseres Landes äusserst positiv für die Urheber aus... und damit auch für all jene, die unterhaltende Werke ebenso wie künstlerische Kreationen verschiedenster Tragweite als Publikum zu schätzen wissen.

Der Kulturfonds hat 2011 in zahlreichen Aktionen – zumeist in Form von Wettbewerben für die Autoren der verschiedenen Repertoires, in denen die SSA aktiv ist – eine Gesamtsumme von annähernd 700 000 Franken verteilt.

Unterstützung für die Autoren des audiovisuellen Bereichs

- **Beteiligung am Teleproduktions-Fonds GmbH** (geschaffen von SWISSPERFORM, SUISSIMAGE und SSA): **100 000 Franken.**
- **Beteiligung am Fondo FilmPlus della Svizzera italiana:** **20 000 Franken.**
- **SSA-Stipendien für das Schreiben von Drehbüchern für Kino-Spielfilme. Vier Stipendien von je 25 000 Franken.**
Les grandes ondes (à l'Ouest) von Lionel Baier & Julien Buisson / Bande à part Films
Chœur mixte von Yves Yersin / Saga Productions
Menatrebi (Tu me manques) von Elena Hazanov & Marie-José Sanselme / Elefant Film
Risiken und Nebenwirkungen von Jann Preuss / Lang Film AG
- **SSA-Stipendien für die Entwicklung von Dokumentarfilmen (Langfilme für Kino und TV). Vier Stipendien von je 15 000 Franken.**
La révolution silencieuse von Lila Ribí & Claude Muret / PCT cinéma télévision
Thiel le Rouge von Danielle Jaeggi & Alain Campiotti / Louise Production
Les dames von Stéphanie Chuat & Véronique Reymond / Climage
Fell in Love With A Girl von Kaleo la Belle / Maximage Filmproduktion

Die Bekanntgabe der Preisträger/innen fand während des Festivals von Locarno im Vorprogramm eines Films der Sektion «Appellations Suisse» im FEVI-Auditorium statt.

- **Atelier Grand Nord, Québec, mit Beteiligung von Drehbuchverfassern für frankophone Langspielfilme und beratenden Szenaristen: 10 826 Franken.**

Übernahme der Kosten für die Schweizer Teilnehmer/innen zusammen mit FOCAL.

*Denis Rabaglia, *Le sens de l'humour*; Pierre-Pascal Rossi, *Miséricorde*; Maria Cordoba, Beraterin.*

Der von der SODEC (Société de développement des entreprises culturelles du Québec) initiierte Workshop wird in Québec von Sponsoren, in Belgien von der Communauté française, in Frankreich vom CNC und der SACD (ebenso wie die Sektionen in Québec und Belgien) sowie in Luxemburg vom Film Fund Luxembourg unterstützt.

Preise SSA/SUISSIMAGE an den Schweizer Filmfestivals

Alle Preise werden zu gleichen Teilen von den beiden Kulturfonds finanziert.

- **Solothurner Filmtage**
15 000 Franken *Ronaldo* von Jan Mettler, **Nachwuchspreis SSA/SUISSIMAGE (Kurzfilm)**
7000 Franken *Gipfel-Gig* von Lukas Egger & Bernhard Bamert, **Preis des Publikums (Animationsfilm)**
- **Festival Visions du Réel, Nyon - Prix Cinéma Suisse «Création»**
10 000 Franken *Les lessiveuses* von Yamina Zoutat
- **Festival international du film fantastique, Neuenburg – Preis des besten fantastischen Schweizer Kurzfilms**
7000 Franken *Evermore* von Philippe Hoffmänner
- **Internationale Kurzfilmtage Winterthur – Preis des besten Schweizer Kurzfilms**
8000 Franken *Bon voyage* von Fabio Friedli
- **Internationales Festival für Animationsfilm FANTOCHE, Baden – Preis Best Swiss**
7000 Franken *Bon voyage* von Fabio Friedli
- **Internationales Filmfestival Freiburg – Spezialpreis der Jury**
7000 Franken *Please Don't Disturb* von Mohsen Abdolvahab (Iran)

ssa

ssa

Unterstützung von Bühnenaotoren

- **SSA-Preis für das Schreiben von Theaterstücken. Sechs Preise von je 6000 Franken.**

Für jede Uraufführung durch eine professionelle Theatertruppe oder ein Theater wird ein Betrag von 10 000 Franken an die Produktionskosten gewährt.

Sortie(s) von Gilles (Souleymane) Laubert; *Hannes Hera* von Pascal Berney; *Little Boy* von Camille Rebetez; *Marrakech* von Richard Gauteron; *Obwohl* von Beate Fassnacht; *Schiffbruch* von Rebecca Christine Schnyder.

- **SSA-Förderung für dramatische Auftragswerke: insgesamt 24 600 Franken.**

Übernahme von bis zu 50% des Autorenhonorars bei Auftragswerken.

Moi et Mel von Sandra Korol / Le Petit Théâtre, Lausanne.
Désalpe von Antoine Jaccoud / Compagnie Léon, La Chaux-de-Fonds.

Europe von Marie Fourquet / Compagnie ad-apte, Lausanne.
Le manège de Loretta von Antoinette Rychner und Anne Carrard / Compagnie T2+, Cully.

- **SSA-Stipendien für die Übersetzung von Theaterstücken 4000 Franken** *Les sœurs Bonbon* von Emanuelle delle Piane, aus dem Italienischen übertragen von Gianni Poli und Emanuelle delle Piane

- **TEXTES-en-SCÈNES 2010 Workshops für Bühnenschriftsteller**

In Zusammenarbeit mit der Pro Helvetia, dem Migros-Kulturprozent, dem Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz (AdS) sowie in Partnerschaft mit fünfzehn Westschweizer Theatern (Arsenic, Lausanne, Le Poche, Genf, Les Osses, Freiburg, Théâtre du Passage, Neuenburg, Théâtre Saint-Gervais, Genf, Théâtre Vidy-Lausanne, AmStram-Gram, Genf, Théâtre du Loup, Genf, Le Petit Théâtre, Lausanne, Théâtre Populaire Romand, La Chaux-de-Fonds, Nuithonie, Freiburg, Théâtre du Pommier, Neuenburg, Théâtre du Grütli, Genf, Théâtre Forum de Meyrin, Caves de Courten, Sierre). Projektleiter: Pierre-Louis Chantre.

Die vier Preisträger des Jahres 2010 haben alle mit je einem Dramaturgen ihrer Wahl gearbeitet: Wolfram Höll (Bern) mit dem Französischkanadier Daniel Danis, Jérôme Richer (Genf) mit Philippe Minyana (F), Antoinette Rychner (Neuenburg) mit Gérard Watkins (F), und Dominique Zieg-

ler (Genf) mit Coline Serreau (F). Ihre vier Stücke wurden im Mai beendet: *Erratiques*; *Le deuxième homme (ou avant que tout s'effondre)*; *Intimité Data Storage*; *Patria Grande (Sainte Ungrud des Abattoirs)*.

Am 25. Juni 2011 wurden im Théâtre Le Poche in Genf vom Nachmittag bis spätabends in szenischen Lesungen Auszüge der einzelnen Stücke von je etwa einer halben Stunde vorgetragen, gefolgt von einer kurzen Unterhaltung zwischen dem Autor und seinem Betreuer. Eingeleitet wurde die Soiree zudem durch eine Diskussion mit den drei anwesenden Dramaturgen Daniel Danis, Philippe Minyana und Gérard Watkins über das Thema «Für die Bühne schreiben», die von Pierre-Louis Chantre moderiert wurde.

Patria Grande (Sainte Ungrud des Abattoirs) wurde in einer Inszenierung von Dominique Ziegler bereits im Dezember im Théâtre Saint-Gervais, Genf, aufgeführt und war seit-her schon in Lausanne und Nyon auf Tournee.

- **Théâtre en camPoche**

Bernard Campiche Editeur hatte bereits im Vorjahr die programmierte Einstellung der Kollektion angekündigt. Zwei letzte Stückesammlungen wurden dieses Jahr in der Reihe «Répertoire» publiziert: *Le vif esprit* von Louis Gaulis und *Guerre et Lumières* von Yves Laplace. Das Budget konnte also 2011 mit **16 000 Franken** abgeschlossen werden. Die Honore für den Leiter der Kollektion, Philippe Morand, die Spesen und Autorenrechte wurden ebenfalls vom Kulturfonds übernommen. Anzumerken bleibt, dass die rund dreissig Publikationen der Kollektion nach wie vor in den Buchhandlungen und bei Bernard Campiche Editeur (www.campiche.ch) lieferbar sind.

- **Prix de l'humour SSA: 15 000 Franken**

Preisverleihung im Théâtre de Beausobre, Morges, im Rahmen des Festivals Morges-sous-Rire
Aux suivants! Schauspiel von Yann Lambiel und seinen Koautoren Laurent Flutsch, Christophe Bugnon, Sandrine Viglino, Jean-Luc Barbezat, Guy Schrenzel, Gaspard Boesch, Thierry Meury, Laurent Nicolet und Frédéric Recrosio.

- **SSA-Stipendien für choreographische Werke**

Projekte junger Choreographen:

5000 Franken *Cartographie d'une existence fictive* von Jasmine Morand

5000 Franken *Métro* von Déborah Hofstetter, Diana Lambert und Adrian Rusmali

5000 Franken *Turbulence* von Marion Ruchti

Projekte erfahrener Choreographen:

5000 Franken *Le phare-tout seul* von Félix Duménil und Misato Inoue

12 000 Franken *LaréduQ* von Foofwa d'Immobilité

12 000 Franken *Diffraction* von Cindy Van Acker

12 000 Franken *HIC* von YoungSoon Cho Jaquet

- **SSA-Stipendien für Komponisten musikedramatischer Werke.**
Drei Stipendien von je 10 000 Franken.

Alice dans le terrier du lapin von Robert Clerc

La Passion selon Marie von Louis Crelier

Salomé von Gérard Massini

- **SSA-Stipendien pour Komponisten von Bühnenmusik.**

Neun Stipendien im Gesamtbetrag von 27 000 Franken.

Solo/Eddy von Stéphane Vecchione; *Sauf votre respect* von

Stéphane Blok; *Hans was Heiri* von Dimitri de Perrot; *Wie*

fünf Mädchen im Branntwein jämmerlich umkommen von

Michael Sauter und Raphael Urweider; *BAT* von Clive Jen-

kins; *Die letzte aller möglichen Welten* von Martin Schütz;

Le pré ou les poèmes Skilistik von Christophe Ryser, Alexis

Trembley und Graham Broomfield; *Fanga* von Claude Jor-

dan; *Flirt* von Paolo Thorsen-Nagel.

- **Punktuelle Unterstützungen**

58 000 Franken (aufgerundeter Gesamtbetrag)

Gemäss dem Auftrag des Kulturfonds und im Rahmen seines Reglements hat die Kommission dreizehn von insgesamt fünfzehn Anträgen auf Unterstützung aus sämtlichen Sparten positiv beantwortet.

Claude Champion,
Präsident

Die Fotografien, welche diesen Artikel illustrieren, widerspiegeln das von der SSA verwaltete Repertoire. Alle Fotos zeigen im Lauf des Jahres 2011 uraufgeführte Werke von Urhebern, die Mitglied der Gesellschaft sind. Die Redaktion traf die Auswahl allein und ausschliesslich aufgrund der Ausdrucksstärke der Aufnahmen, ohne jeden Anspruch auf Vollständigkeit.



© PCT CINÉMA TÉLÉVISION - PATRICK MÜLLER

La Petite chambre von Stéphanie Chuat und Véronique Reymond, mit Florence Loiret Caille und Michel Bouquet.
Médiums - d'un monde à l'autre, Dokumentarfilm von Denise Gilliland und Alain Maillard.

une alliance suisse contre le piratage sur Internet

C'est avec stupéfaction que les sociétés d'auteurs ont pris connaissance de la réponse du Conseil fédéral au postulat Savary («La Suisse a-t-elle besoin d'une loi contre le téléchargement illégal de musique?»), fin novembre 2011. Minimisant le problème du piratage et l'importance de l'économie de la culture, celle-ci aboutit à la conclusion qu'il n'y a pas de nécessité d'agir. On y juge la pratique de mise à disposition et de partage de fichiers massif tolérable, tout en reconnaissant son caractère illégal. Le rapport nie la nécessité de disposer de données sur l'impact économique du piratage pour la Suisse, alors que l'étude néerlandaise sur laquelle il se base met en évidence l'étendue du téléchargement gratuit. Arguant que la part du revenu disponible dépensé par les consommateurs dans le domaine de la culture reste stable, il constate qu'il y a transfert au sein de ce budget d'un type de dépense vers un autre, tout en qualifiant d'infondées les craintes de voir cette évolution avoir un impact négatif sur la création culturelle suisse.

Devant ce laxisme, de nombreuses organisations importantes du secteur de la culture et des médias en Suisse se sont regroupées en une «alliance contre le piratage sur Internet». Ces organisations représentent au total plusieurs dizaines de milliers d'emplois en Suisse, les sociétés d'auteurs et donc la SSA en font partie. Elles invitent les parlementaires à rejeter ce rapport et demandent la mise en place d'un plan directeur. Ce point de la situation – la reconnaissance et la mise en œuvre des droits relatifs à l'utilisation des œuvres dans le monde numérique – devrait contenir

plusieurs éléments. Tout d'abord, le recueil de données actuelles étayées scientifiquement sur la situation et la dynamique des différents marchés en Suisse (acteurs, canaux, plates-formes légales et illégales: diversité, qualité, chiffres d'affaires) dans tous les domaines de la culture et des médias, et la mise en relation de ces données avec celles d'autres pays. Les instruments susceptibles d'enrayer le piratage, tels qu'ils sont appliqués à l'étranger, ou discutés sur le plan scientifique ou pratique, devraient être évalués. Un catalogue de mesures préventives efficaces pour lutter contre le piratage sur Internet devrait être dressé. Les stratégies et les mesures pouvant servir de base de décision pour des programmes et d'éventuels projets législatifs ultérieurs devraient être développées. Enfin, une vision 2015-2020, incluant l'identification d'autres domaines d'action pertinents et recommandations concernant la mise en œuvre et la procédure, ainsi que les rapports à faire et le controlling à établir, devrait être définie.

Communiquées peu avant Noël, ces revendications ont été diffusées dans la presse et s'adressent au Parlement. Sans demander une révision de la Loi fédérale sur le droit d'auteur, cette alliance contre le piratage demande en substance que le problème du piratage soit pris au sérieux par le Gouvernement suisse.

Jürg Ruchti, directeur

Infos sur: www.swisscopyright.ch,
rubrique actualités

eine schweizerische Allianz gegen Internet-Piraterie

Gross war die Verblüffung der Urheberrechtsgesellschaften, als sie Ende November 2011 die Antwort des Bundesrats auf das Postulat Savary («Braucht die Schweiz ein Gesetz gegen das unerlaubte Herunterladen von Musik?») zur Kenntnis nahmen. Das Problem der Internet-Piraterie und die Bedeutung der Kreativindustrie werden heruntergespielt, der Bundesrat kommt zum Schluss, es bestehe kein Handlungsbedarf. Die gängige Praxis unerlaubten Uploads der Werke und massiven Filesharings wird als tolerierbar bezeichnet, obwohl man durchaus einräumt, sie sei illegal. Der Bericht hält es für unnötig, Daten zu den wirtschaftlichen Folgen der Piraterie für die Schweiz zu erheben, stützt sich aber gleichzeitig auf eine niederländische Studie, die das Ausmass des kostenlosen Herunterladens belegt. Es wird argumentiert, der Einkommensanteil, den die Konsumenten für kulturelle Dienstleistungen ausgeben würden, sei unverändert geblieben, und man hält fest, es finde ein Transfer im Rahmen dieses Budgets von einer Ausgabenform zu einer anderen statt, wobei die Befürchtungen als unbegründet hingestellt werden, diese Entwicklung könne sich negativ auf das kreative Schaffen in der Schweiz auswirken.

Angesichts dieser Laissez-faire-Haltung haben sich zahlreiche bedeutende Organisationen der Kultur- und Medienschaffenden in der Schweiz in einer «Allianz gegen Internet-Piraterie» zusammengeschlossen. Diese Organisationen verkörpern mehrere zehntausend Arbeitsplätze in der Schweiz, auch die Verwertungsgesellschaften und somit auch die SSA gehören dazu. Sie fordern die Parlamentarier auf, den Bericht des Bundesrats zurückzuweisen, und verlangen die Durchführung eines Masterplans. Diese Auslegeordnung – die Anerkennung und Durchsetzung der Ansprüche aus der Nutzung von Werken im digitalen Zeitalter – sollte verschiedene Elemente enthalten. Dazu gehören erstens die Erhebung von wissenschaftlich erhärteten aktuellen Daten zum Stand und zur Dynamik der einzelnen Märkte in der Schweiz (Akteure, Kanäle, legale und illegale Plattformen: Vielfalt, Qualität, Umsätze) in allen Bereichen des Kulturschaffens und der Medien, und zweitens der Vergleich mit den Zahlen anderer Länder. Die Instrumente, die im Ausland zur Einschränkung der Piraterie eingesetzt oder in der Wissenschaft bzw. Praxis diskutiert werden, sollen evaluiert werden. Es muss ein Katalog von wirksamen Gegenmassnahmen zur Bekämpfung der Internet-Piraterie erarbeitet werden. Zudem müssen Strategien und Konzepte

entwickelt werden, die in der Zukunft als Entscheidungsgrundlage zugunsten von Programmen und allfälligen Gesetzesentwürfen dienen können. Und schliesslich müsste eine Vision 2015 – 2020 definiert werden, welche die Identifikation weiterer relevanter Handlungsfelder, Umsetzungs- und Vorgehensempfehlungen sowie Reporting und Controlling umfasst.

Diese kurz vor Weihnachten bekanntgegebenen Forderungen wurden in der Presse verbreitet und richten sich an das Parlament. Die Allianz gegen die Piraterie verlangt zwar keine Revision des Bundesgesetzes über das Urheberrecht, erwartet jedoch, dass der Bundesrat das Problem der Piraterie ernstnimmt.

Jürg Ruchti, Direktor

Infos unter:
www.swisscopyright.ch, Rubrik News

Les organisations suivantes constituent l'Alliance
contre le piratage sur Internet
(état au 12.4.2012, par ordre alphabétique):

Folgende Organisationen sind Mitglieder der Allianz
gegen Internet-Piraterie
(Stand 12.4.2012, in alphabetischer Reihenfolge):

AdS Autorinnen und Autoren der Schweiz / Autrices et auteurs de Suisse
ARF/FDS Verband Filmregie und Drehbuch Schweiz / Association suisse des scénaristes
et réalisateurs de films
ASDEL Association suisse des diffuseurs, éditeurs et libraires
AudioVision Schweiz / AudioVision Suisse
Ciné suisse
ifpi Schweiz / ifpi Suisse
Impressum
ProCinema
ProLitteris
SBVV Schweizerischer Buchhändler- und Verlegerverband
SCHWEIZER MEDIEN
SIEA Swiss Interactive Entertainment Association
SIG Schweizerische Interpretengenossenschaft / Coopérative suisse des artistes
interprètes
SMV Schweizerischer Musikerverband / Union suisse des artistes musiciens USDAM
SSA Société suisse des auteurs, société coopérative
SUISA
Suisseculture
SUISSIMAGE
SVV Schweizerischer Videoverband / ASV Association suisse du vidéogramme
SWISSPERFORM
Verein Musikschaffende Schweiz / Acteurs de la scène musicale Suisse

concours de la ssa

ssa-Wettbewerbe

BOURSES POUR LES COMPOSITEURS D'UNE ŒUVRE DRAMATICO-MUSICALE

Attribution de deux bourses de 10 000 francs chacune par année pour des compositeurs d'œuvres dramatico-musicales destinées à la représentation scénique (comédies musicales, opéras, opérettes, etc.).

Dates limites pour l'envoi des projets: 8 août, 31 octobre 2012

BOURSES POUR LES COMPOSITEURS DE MUSIQUE DE SCÈNE

Jusqu'à dix bourses de 2000 à 4000 francs (montant global annuel: 30 000 francs) pour des compositeurs de musique de scène accompagnant une création théâtrale originale ou chorégraphique.

Dates limites pour l'envoi des projets: 6 août, 29 octobre 2012

SOUTIEN SSA 2012 À LA COMMANDE D'ÉCRITURE DRAMATIQUE

Soutien à des structures productrices (théâtres producteurs et compagnies professionnelles) afin de les encourager à commander l'écriture de nouvelles pièces originales à des auteurs suisses. Montant annuel mis à disposition: 40 000 francs.

Dates limites pour l'envoi des projets: 10 août et 2 novembre 2012

BOURSES SSA 2012 POUR LA TRADUCTION DE PIÈCES DE THÉÂTRE

Jusqu'à trois bourses d'un montant global de 10 000 francs pour des traducteurs de pièces de théâtre originales d'auteurs suisses contemporains écrites en français, allemand et italien et traduites dans l'une de ces langues.

Dates limites pour l'envoi des projets: 10 août et 2 novembre 2012

AIDE À L'ÉDITION D'ŒUVRES THÉÂTRALES (D'AUTEURS SOCIÉTAIRES DE LA SSA)

Soutien aux éditeurs professionnels disposant d'un réseau de diffusion significatif qui décident de publier une/des pièce(s) de théâtre d'un auteur sociétaire de la SSA (jusqu'à 2000 francs par publication), à condition que l'auteur conserve ses droits de représentation dramatique et d'adaptation.

Dates limites pour l'envoi des projets: 10 août, 2 novembre 2012

STIPENDIEN FÜR KOMPONISTEN VON MUSIKDRAMATISCHEN WERKEN

Zuteilung von zwei Stipendien zu je 10 000 Franken pro Jahr für Komponisten von musikdramatischen Werken, die für die Bühne bestimmt sind (Aufführungen von Musicals, Opern, Operetten usw.).

Eingabefristen der Projekte: 6. August, 29. Oktober 2012

STIPENDIEN FÜR KOMPONISTEN VON BÜHNENMUSIK

Zuteilung von bis zu zehn Stipendien zwischen 2000 und 4000 Franken (jährlicher Gesamtbetrag 30 000 Franken) für Komponisten von Bühnenmusik, die ein Originaltheaterstück oder eine Choreographie begleiten.

Eingabefristen der Projekte: 6. August, 29. Oktober 2012

UNTERSTÜTZUNG VON WERKAUFTRÄGEN (THEATERSTÜCKE)

Finanzielle Unterstützung an produzierende Theaterstrukturen (subventionierte Theater und Berufsgruppen), die Verkaufträge – d.h. das Schreiben von neuen und originalen Theaterstücken – an Schweizer Autoren vergeben. Jährliche Gesamtzuzahlung: 40 000 Franken.

Eingabefristen der Projekte: 10. August und 2. November 2012

STIPENDIEN 2012 DER SSA FÜR DIE ÜBERSETZUNG VON THEATERSTÜCKEN

Bis zu drei Stipendien von insgesamt 10 000 Franken für Übersetzer, die ein in Französisch, Deutsch oder Italienisch verfasstes Theaterstück eines zeitgenössischen, lebenden Autors in eine dieser drei Sprachen übersetzen.

Eingabefristen der Projekte: 10. August und 2. November 2012

UNTERSTÜTZUNG FÜR DAS VERLEGEN VON THEATERSTÜCKEN

Finanzielle Beiträge (bis zu 2000 Franken) für Verleger, die Theaterstücke von Genossenschaftlern der SSA herausgeben, unter der Bedingung, dass die Autoren ihre Aufführungs- und Bearbeitungsrechte behalten (Reglement in französischer Sprache).

Eingabefristen der Dossiers: 10. August, 2. November 2012

diffusions Werkausstrahlungen

ANNONCEZ VOS DIFFUSIONS 2011

La SSA se charge de repérer la diffusion des œuvres sur les chaînes de radio et de télévision suisses. Mais il arrive parfois que les auteurs disposent de plus d'informations. N'hésitez donc pas à nous communiquer les éléments que vous connaissez. Merci de préciser, si possible, la chaîne, la date et l'heure de diffusion. Rappel: le délai est fixé au 30 juin 2012 pour annoncer à la SSA les diffusions 2011 qui seraient manquantes.

Contact : audio@ssa.ch

MELDEN SIE UNS IHRE WERK- AUSSTRAHLUNGEN 2011

Die SSA übernimmt die Aufgabe, die Ausstrahlung Ihrer Werke auf den schweizerischen Radio- und Fernsehsendern direkt zu erfassen. Es kommt jedoch vor, dass die Urheber selbst genauer informiert sind. Zögern Sie in diesem Fall nicht, uns Ihre Daten anzugeben, d.h. wenn möglich Sender, Datum und Uhrzeit der Ausstrahlung. Sie haben bis zum 30. Juni 2012 die Möglichkeit, uns fehlende Ausstrahlungen von 2011 mitzuteilen.

Kontakt: audio@ssa.ch

lauréats preisträger

LES 47^{es} JOURNÉES DE SOLEURE

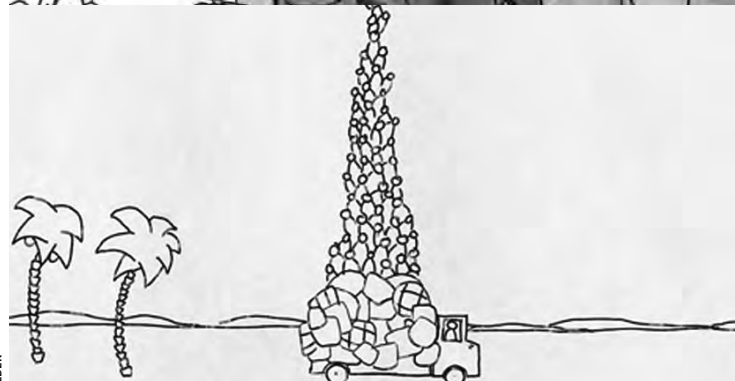
Le Prix de la relève pour le meilleur court métrage suisse 2011 doté de 15 000 francs par les Fonds culturels de la SSA et de SUISSIMAGE a été décerné le 21 janvier à *La noyée* de Vincent Weber (CH 2011, 12 min.), projeté dans le cadre du nouveau programme «Upcoming Talents».

Les Prix du Public pour les trois meilleurs films d'animation, selon le décompte des voix de vote du public et présentés dans le programme spécial «Concours SSA/SUISSIMAGE», ont été octroyés aux films *Gypaetus Helveticus* de Marcel Barelli (1^{er} prix, 5000 francs), à *Bon voyage* de Fabio Friedli (2^e prix, 3000 francs) et à *Borderline* de Dustin Rees (3^e prix, 2000 francs). Le jury était composé de Claude Champion, Roland Cosandey et Carmen Stalder.

DIE 47. SOLOTHURNER FILMTAGE

Der Nachwuchspreis für den besten Schweizer Kurzfilm 2011 (15 000 Franken) der Kulturkommissionen von SSA und SUISSIMAGE wurde am 21. Januar im Rahmen des neuen Programms «Upcoming Talents» dem Film *La noyée* (CH 2011, 12 Min.) von Vincent Weber verliehen.

Die Publikumspreise für die besten drei Animationsfilme des «Trickfilmwettbewerbs SSA/SUISSIMAGE» gingen gemäss Stimmvergaben an *Gypaetus Helveticus* von Marcel Barelli (1. Preis, 5000 Franken), an *Bon voyage* von Fabio Friedli (2. Preis, 3000 Franken) und an *Borderline* von Dustin Rees (3. Preis, 2000 Franken). Die Jury bestand aus Claude Champion, Roland Cosandey und Carmen Stalder.



© DUSTIN REES - FABIO FRIEDLI - MARCEL BARELLI - VINCENT WEBER

La noyée de Vincent Weber - *Gypaetus Helveticus* de Marcel Barelli
Bon voyage de Fabio Friedli - *Borderline* de Dustin Rees

droits audiovisuels en Amérique latine, premières actions

Le projet FEDALA, comme l'a nommé Rolando Santos (un cinéaste d'Argentine), son fondateur et son responsable depuis 2003, a déployé une activité intense en Amérique latine. Ses objectifs: obtenir une reconnaissance légale des droits d'auteur pour les réalisateurs et les dialoguistes, instaurer des sociétés de gestion collective.

FEDALA constate que les rencontres de cinéastes se concentrent presque toujours sur le financement étatique de productions cinématographiques, sur les problèmes liés au monopole d'Hollywood, sur la place réservée aux productions nationales, etc. Chaque fois la question des droits d'auteurs – thématique inconnue par la majorité des auteurs de l'audiovisuel – est renvoyée aux calendes grecques. Alors qu'il s'agit d'un facteur essentiel pour stimuler la création audiovisuelle dans la région. C'est pour cette raison que FEDALA a mis l'accent sur la formation, une démarche dont ont profité plus de 300 grands auteurs-réalisateurs à la tête d'unions, d'associations et autres groupes de l'audiovisuel. FEDALA a organisé dix séminaires internationaux, avec ateliers, dans diverses villes d'Amérique latine.

Ces activités de FEDALA sont nécessaires puisque les artistes-interprètes de l'audiovisuel bénéficient du droit irrévocable à être rémunérés dans trois pays (Argentine, Chili, Colombie). Une situation contradictoire: dans deux de ces pays, une législation ad hoc n'existe pas pour les créateurs de l'audiovisuel.

La CISAC (Confédération internationale des sociétés d'auteurs et de compositeurs), par l'intermédiaire de son Bureau régional, s'est engagée à collaborer avec FEDALA afin de renforcer le système de gestion collective des auteurs audiovisuels d'Amérique latine. Pour ce faire, des efforts soutenus devront être entrepris, notamment pour modifier des règlements juridiques portant sur les œuvres audiovisuelles. Important aussi: solliciter l'appui de la communauté des créateurs de l'audiovisuel.

Le programme d'activités concerne neuf pays de la région, il passe par 14 organisations totalisant plus de 5000 membres (dont plus de 3000 sont des auteurs), les syndicats, unions, associations professionnelles et sociétés de gestion collective comprises. En 2011, deux nouveaux membres CISAC ont rejoint les rangs de FEDALA: Argentores et ATN-Chile. De plus, la réunion à Bogotá, en Colombie (20 et 21 novembre 2011), à laquelle a participé CISAC, a permis de promouvoir la création d'une société de gestion collective pour les réalisateurs et scénaristes colombiens.

L'objectif stratégique de FEDALA consiste à obtenir des gouvernements d'Amérique latine qu'ils revoient le cadre légal de la protection juridique des créateurs d'œuvres cinématographiques et audiovisuelles, en intégrant la notion du «Right of Audiovisual Authors' Remuneration by Obligatory Collective Management» (Droit de rémunération de créateurs audiovisuels par le biais d'une gestion collective obligatoire). Actuellement, la plupart des lois de la région appliquent le système du «film copyright», par lequel les droits d'exploitation d'une œuvre restent entre les mains de son producteur, excluant les réalisateurs ou dialoguistes.

La FEDALA a déjà réussi à marquer de son empreinte la nouvelle législation argentine – cela a permis de créer une société de réalisateurs (DAC) – et de participer à un projet lancé par le Ministère brésilien de la Culture (ABRACI-APACI et AR Brazil). Deux actions qui renforcent la reconnaissance des droits d'auteurs audiovisuels.

Cela dit, les objectifs de FEDALA, qui a bénéficié de l'appui financier de la société FNV (Pays-Bas) et d'UNI-MEI, en plus de la SGAE, depuis 2011, sont encore loin d'être atteints; c'est pourquoi, dans le cadre des mesures de sa stratégie régionale, la CISAC s'est engagée à soutenir ces efforts.

www.fedala.org

Santiago Schuster Vergara est directeur de la CISAC pour l'Amérique latine et les Caraïbes

conférence de la CTDLV* en Amérique latine

Les experts de sociétés d'auteurs se sont réunis au Brésil, dans la ville natale de Jorge Amado. C'était au début du mois de novembre 2011.

La CTDLV a élu à sa tête, pour un second mandat, Jürg Ruchti, directeur de la SSA. Habituellement organisée en Europe, cette séance annuelle a eu lieu à Salvador da Bahia. Ce qui a eu pour effet d'augmenter le nombre de délégués d'Amérique latine: l'évolution du droit d'auteur et de la gestion collective sont intensivement débattues dans cette région du monde (*lire l'article ci-contre*).

La commission a approuvé les premières résolutions obligatoires concernant la gestion du répertoire dramatique. Ces résolutions ont pour but d'améliorer l'efficacité des échanges d'informations entre les sociétés concernées sur le plan international.

Plusieurs rapports ont approfondi les défis que lance le monde numérique aux organisations qui gèrent les droits d'auteur: problématique des exploitations multi-territoriales, particularités des sites de partage de vidéos (tels que YouTube), description du «cloud computing».

Parmi les sujets intéressants, dans le répertoire littéraire, figurait une analyse du projet de directive européenne concernant les œuvres dites «orphelines» (les œuvres dont on ne parvient plus à retrouver les ayants droit).

Les discussions sur la coopération technique et l'amélioration de l'usage des normes et outils par les sociétés audiovisuelles ont débouché sur une recommandation transmise au Comité de gouvernance et du respect des règles de la CISAC.

Plus d'infos sur www.cisac.org

* La principale mission de la CTDLV (Commission technique Œuvres dramatiques, littéraires et audiovisuelles de la CISAC) est de permettre un échange d'informations sur toutes les questions relatives à la gestion des droits liés aux œuvres et de développer des outils communs. Ses activités se rapportent notamment, mais pas exclusivement, à la documentation, à l'octroi de licences et à la répartition. La commission encourage et organise la coopération et la collaboration entre les sociétés membres sur toutes les questions liées à la promotion et à l'administration des droits.



El nido vacío écrit et réalisé par Daniel Buman (Argentine, 2008), avec Cecilia Roth et Oscar Martinez.

Rechte an audiovisuellen Werken in Lateinamerika, erste Projekte

Das Projekt FEDALA erhielt seinen Namen von Rolando Santos, einem argentinischen Filmemacher, der es ins Leben rief und seit 2003 auch leitet. Es ist sehr aktiv in Lateinamerika und setzt sich mit Nachdruck dafür ein, die Urheberrechte für Regisseure und Drehbuchautoren gesetzlich zu verankern und Gesellschaften für die kollektive Verwertung zu schaffen, die sich um die Verwaltung dieser Vergütungen kümmern.

FEDALA stellt fest, dass sich Filmemacher an ihren Treffen fast ausschliesslich mit der staatlichen Finanzierung von Filmprojekten, mit den Problemen rund um die Monopolstellung von Hollywood, mit dem Stellenwert von nationalen Produktionen usw. befassen und dass die Verwertung von urheberrechtlichen Vergütungen, eine den meisten Urhebern von audiovisuellen Werken unbekanntes Thema, jedesmal auf den Sankt-Nimmerleins-Tag verschoben wird, obwohl dies das audiovisuelle Schaffen in der Region massgeblich fördern würde. Aus diesem Grund setzt FEDALA nun verstärkt auf die Ausbildung, von der bereits über 300 bekannte Filmschaffende bzw. Regisseure profitieren haben: Für diese Kunstschaffenden an der Spitze von Gewerkschaften, Verbänden und anderen Zusammenschlüssen im audiovisuellen Bereich hat FEDALA in verschiedenen Städten Lateinamerikas zehn internationale Seminare mit Workshops organisiert.

Diese Bemühungen von FEDALA erweisen sich als um so dringender und sinnvoller, wenn man weiss, dass in drei Ländern (Argentinien, Chile, Kolumbien) die an audiovisuellen Werken beteiligten darstellenden Künstler zwar das unwiderrufliche Recht auf Entschädigung besitzen, dass für die Urheber audiovisueller Werke hingegen in mindestens zwei dieser Länder keine entsprechende Gesetzgebung existiert, was zutiefst widersprüchlich ist.

Die CISAC (Confédération internationale des sociétés d'auteurs et de compositeurs) hat sich über ihr regionales Büro zur Zusammenarbeit mit FEDALA verpflichtet, um das System der kollektiven Verwertung für die Urheber audiovisueller Werke in Lateinamerika zu stärken. Das ist mit einigen Anstrengungen verbunden, insbesondere bei der Anpassung der gesetzlichen Vorschriften rund um audiovisuelle Werke. Zudem ist es unabdingbar, auch die Unterstützung der Urheber von audiovisuellen Werken selbst einzufordern.

Das Tätigkeitsprogramm findet in 9 Ländern der Region statt und betrifft 14 Organisationen mit insgesamt über



© TRICON-FILM

Turistas von Alicia Scherson (Drehbuch und Regie),
Chile 2009, mit Viviana Herrera und Sofia Geldrez.

Konferenz der CTDLV* in Lateinamerika

5000 Mitgliedern (darunter über 3000 Urheberinnen und Urheber), d.h. Verbände, Gewerkschaften, Berufsvereinigungen und Kollektivverwertungsgesellschaften. 2011 traten zwei neue CISAC-Mitglieder dem Projekt FEDALA bei: Argentores und ATN-Chile. An der Zusammenkunft in Kolumbien (Bogotá, 20./21. November 2011), an der auch die CISAC teilnahm, setzte man sich für die Gründung einer Kollektivverwertungsgesellschaft für die Regisseure und Drehbuchautoren Kolumbiens ein.

FEDALA verfolgt ein strategisches Ziel: Es möchte die Regierungen Lateinamerikas dazu bringen, die gesetzlichen Vorschriften in Bezug auf den Rechtsschutz der Urheber von filmischen und audiovisuellen Werken zu überarbeiten und das Konzept des «Right of Audiovisual Authors' Remuneration by Obligatory Collective Management» (Recht der Urheber von audiovisuellen Werken auf Entschädigung mit Hilfe der zwingend kollektiven Verwertung) einzuführen. In den meisten Gesetzestexten dieser Region gilt nämlich das System des «Film-Copyrights», d.h. die Nutzungsrechte verbleiben beim Produzenten eines Werkes und schliessen den Regisseur oder Drehbuchautor aus.

FEDALA wird bei seiner Tätigkeit nicht nur durch die SGAE, sondern seit 2011 auch durch die Gesellschaft FNV (Niederlande) und durch UNI-MEI finanziell unterstützt.

Das Projekt FEDALA prägte durch seine Arbeit bereits auch die neue Gesetzgebung Argentinien. Dadurch konnte eine Gesellschaft für Regisseure (DAC) gegründet werden, zudem nahm man an einem Projekt teil, das vom Kulturministerium Brasiliens gestartet wurde (ABRACI-APACI und AR Brazil). Beide Aktionen dienten dazu, die Urheberrechte im audiovisuellen Bereich verstärkt anzuerkennen.

Doch die Ziele von FEDALA sind damit noch lange nicht alle erreicht. Daher setzt sich die CISAC im Rahmen ihrer regionalen Strategiemassnahmen weiterhin dafür ein.

Santiago Schuster Vergara

www.fedala.org

Santiago Schuster Vergara ist Direktor der CISAC für Lateinamerika und die Karibik

Die Experten der Verwertungsgesellschaften haben sich anfangs November 2011 in Brasilien in der Heimatstadt von Jorge Amado getroffen.

Die CTDLV hat Jürg Ruchti, Direktor der SSA, für eine zweite Amtszeit zu ihrem Präsidenten ernannt. Ihre einmal jährlich durchgeführte Sitzung, welche üblicherweise in Europa stattfindet, wurde diesmal Anfang November 2011 in Salvador da Bahia in Brasilien abgehalten. Auf diese Weise konnten mehr Delegierte aus Lateinamerika teilnehmen: Es wurde intensiv über die Entwicklung des Urheberrechts und der kollektiven Verwertung in dieser Region diskutiert (siehe vorstehenden Artikel).

Die Kommission hat die ersten obligatorischen Resolutionen betreffend die Verwertung des dramatischen Repertoires verabschiedet. Diese Resolutionen sollen zu einem effizienteren Informationsaustausch zwischen den betroffenen Gesellschaften weltweit beitragen.

In mehreren Berichten wurden die Herausforderungen analysiert, vor welche die digitale Welt die Verwertungsgesellschaften stellt: Problematik der multi-territorialen Nutzung, Merkmale der Websites für Video-Sharing (wie z.B. YouTube), Beschreibung des «Cloud Computing».

Für das literarische Repertoire besonders interessant war eine Analyse des Entwurfs einer europäischen Richtlinie betreffend die sogenannten «verwaisten» Werke (d.h. Werke, deren Rechteinhaber unbekannt sind).

Die Diskussionen über die technische Zusammenarbeit und die Verbesserung der Anwendung von Normen und Instrumenten durch die audiovisuellen Gesellschaften führten zu einer Empfehlung, die man dem Comité de gouvernance et du respect des règles der CISAC zukommen liess.

Mehr Informationen unter www.cisac.org

* Hauptaufgabe der CTDLV (Commission technique Œuvres dramatiques, littéraires et audiovisuelles de la CISAC) ist es, den Informationsaustausch in allen die Rechteverwaltung an Werken betreffenden Belangen zu ermöglichen sowie gemeinsame Arbeitsinstrumente zu entwickeln. Diese Aktivität betrifft u.a. die Werkdokumentation, die Lizenzerteilung und die Rechteverteilung. Die Kommission unterstützt und organisiert die Kooperation und Zusammenarbeit unter den Mitgliedsgesellschaften in allen Fragen der Förderung und Verwaltung der Urheberrechte.

droit d'auteur
urheberrecht

EAT-CH,
la dissolution

L'association des Ecrivains associés du théâtre de Suisse (EAT-CH) est dissoute. Son assemblée générale a décidé sa fin l'automne passé. Faute de forces pour renouveler le comité, ses 54 membres ont préféré jeter l'éponge.

Les EAT-CH étaient nés début 2004 sous l'impulsion de Michel Beretti, Gérald Chevrolet et Sylviane Dupuis. Leur action était un prolongement en Suisse de l'action des EAT/ France, fondés en 2000. Ce mouvement d'auteurs qui a gagné rapidement d'autres pays a pour principal objectif «de redonner la parole et surtout les scènes aux dramaturges contemporains». Chose réalisée en Suisse romande: dès 2005, plus nombreux sont les théâtres qui ouvrent leurs portes à des auteurs du cru. Et, ô miracle, les salles ne désespèrent pas...

Lectures-marathon, Février des auteurs, partenariat avec des écoles, publication d'un livre qui réunit les dramaturges membres de l'association, site, projet de la mise en ligne des textes: les EAT-CH multiplient les actions. Cette énergie ira décroissant. Une des raisons est le manque de soutien financier, les institutions diverses rechignant à subventionner une association nouvelle, atypique – elle n'est pas productrice mais promotionnelle. Le décès de Gérald Chevrolet, dernier secrétaire des EAT-CH, lui portera aussi un coup terrible.

Certains des membres de feu les EAT-CH ont rejoint les EAT français. D'autres ont rejoint l'AdS (Autrices et auteurs de Suisse), une association qui défend les intérêts économiques et politiques des auteurs professionnels.

Isabelle Daccord

EAT-CH,
die Auflösung

Die Vereinigung der Ecrivains associés du théâtre de Suisse (EAT-CH) ist aufgelöst. Das beschloss ihre Generalversammlung im Spätherbst 2011. Da es an Kandidaten für die Erneuerung des Vorstands fehlte, zogen es die 54 Mitglieder vor, das Handtuch zu werfen.

Entstanden waren die EAT-CH Anfang 2004 auf Betreiben von Michel Beretti, Gérald Chevrolet und Sylviane Dupuis, und zwar als schweizerischer Ableger der Tätigkeit der anno 2000 geschaffenen EAT France. Hauptzweck dieser Bewegung von Bühnenschriftstellern, die schnell in andere Länder ausgriff, ist es, «den zeitgenössischen Dramaturgen wieder eine Sprache und vor allem Bühnen zu vermitteln». Dies wurde in der Westschweiz verwirklicht. Ab 2005 öffneten immer mehr Theater dem einheimischen Bühnenschaffen ihre Pforten. Und wunderbarerweise leeren sich die Säle seither nicht...

Die EAT-CH führten zahlreiche Aktionen durch: Marathonlesung, Februar der Autoren, Partnerschaft mit Schulen, Veröffentlichung eines Sammelbandes über die Mitglieder-Dramaturgen, Website, Pläne für das Onlineschalten von Texten... An Energie mangelte es anfänglich nicht, doch dann erlahmte der Elan. Einer der Gründe war die mangelnde finanzielle Unterstützung: Die verschiedenen Institutionen zögern, eine neue, untypische Vereinigung zu fördern, die nicht produktiv, sondern promotionell tätig ist. Ein schrecklicher Schlag war schliesslich der Tod von Gérald Chevrolet, dem letzten Sekretär der EAT-CH.

Gewisse Mitglieder der aufgelösten EAT-CH haben sich den französischen EAT angeschlossen, andere sind in den Verband Autorinnen und Autoren der Schweiz AdS eingetreten, der die wirtschaftlichen und politischen Interessen von Autoren vertritt.

Isabelle Daccord

les auteurs audiovisuels répondent à la Commission européenne

Afin de recueillir différentes opinions sur la meilleure façon de saisir les mutations récentes dans la production audiovisuelle et d'évoluer vers un marché unique du numérique, la DG (direction générale) Marché intérieur et services de la Commission européenne a publié un «livre vert» en juillet 2011. Ce «livre vert» sert de base à un débat: est-il nécessaire d'adapter le cadre réglementaire de la Communauté européenne pour permettre aux entreprises du secteur d'élaborer de nouveaux modèles d'activité, aux créateurs de trouver de nouveaux canaux de distribution et aux consommateurs de bénéficier d'un meilleur accès aux contenus dans toute l'Europe? Si oui, comment?

Suite à cette consultation des milieux intéressés, la SAA (Société des auteurs audiovisuels)* a publié sa réponse. Elle appelle la Commission à soutenir la proposition de la SAA d'un droit inaccessibles à la rémunération, géré de manière collective, pour l'accès en ligne à des œuvres audiovisuelles.

Poursuivant dans la ligne de son Livre blanc (lire *Papier* N°101) et de son document «Frequently Asked Questions on SAA White Papier on the Audiovisual Authors' Rights and Remuneration in Europe» (Questions fréquemment posées au sujet du Livre blanc de la SAA), la SAA a par ailleurs démontré de quelle manière sa proposition d'un droit inaccessibles à la rémunération pour les utilisations d'œuvres en ligne contribuerait à garantir que réalisateurs et scénaristes restent directement liés au succès de leurs œuvres.

La réponse de la SAA aborde également les perspectives pour un accès paneuropéen aux contenus audiovisuels et un marché européen unique des services médiatiques audiovisuels.

La réponse de la SAA peut être téléchargée en anglais sous:
www.saa-authors.eu/en/news/ (datée du 22 novembre 2011);

Autres documents pouvant être téléchargés

Le Livre blanc de la SAA et son résumé: www.saa-authors.eu/fr/news/32/

FAQ au sujet du Livre blanc:
www.saa-authors.eu/dbfiles/mfile/1900/1908/FAQ_SAA_White_Paper_Nov_2011.pdf

Lien vers le «livre vert» de la Commission européenne:
http://ec.europa.eu/internal_market/copyright/copyright-info/copyright-info_fr.htm

Sources: communiqué de presse de la Commission européenne du 13.7.2011, communications de la SAA (www.saa-authors.eu)

*SAA: organisme de lobbying pour les auteurs de l'audiovisuel auprès de la Communauté européenne. La SAA regroupe vingt-sept sociétés de gestion de droits d'auteur dans le domaine de l'audiovisuel, dont la SSA.

die Filmschaffenden antworten der Europäischen Kommission

Die Generaldirektion Binnenmarkt und Dienstleistung der Europäischen Kommission möchte die verschiedenen Meinungen zur optimalen Erfassung der jüngsten Entwicklungen in der audiovisuellen Produktion und zur Entwicklung eines digitalen Einheitsmarktes zusammentragen und hat zu diesem Zweck im Juli 2011 ein «Grünbuch» herausgegeben. Dieses Grünbuch dient als Diskussionsgrundlage: Muss das Regelwerk der Europäischen Union angepasst werden, damit in ganz Europa die Unternehmen aus dieser Branche neue Tätigkeitsmodelle erarbeiten, die Künstler neue Vertriebskanäle erschliessen und die Konsumenten von einem besseren Zugang zu den Werken profitieren können? Wenn ja, wie soll das geschehen?

Nach dieser Vernehmlassung in den interessierten Kreisen gab die SAA (Société des auteurs audiovisuels)* ihre Antwort bekannt. Sie fordert die Kommission auf, den Vorschlag der SAA zu unterstützen, die ein kollektiv verwertetes, nicht übertragbares Recht auf Vergütung für den Online-Zugriff auf audiovisuelle Werke befürwortet.

Die SAA bleibt somit der Linie ihres Weissbuchs (siehe *Papier* Nr. 101) und ihres Dokuments «Frequently Asked Questions on SAA White Papier on the Audiovisual Authors' Rights and Remuneration in Europe» (Häufige Fragen zum Weissbuch der SAA) treu und beweist, wie das von ihr vorgeschlagene nicht übertragbare Recht auf Vergütung für die Online-Nutzung von Werken dazu beitragen würde, den Regisseuren und Drehbuchautoren eine direkte Beteiligung am Erfolg ihrer Werke zu garantieren.

Die Antwort der SAA befasst sich ebenfalls mit der Möglichkeit eines gesamteuropäischen Zugangs zu audiovisuellen Inhalten und eines europäischen Einheitsmarktes für Dienstleistungen im Bereich der audiovisuellen Medien.

Die Antwort der SAA kann in englischer Sprache heruntergeladen werden:
www.saa-authors.eu/en/news/ (bis zum Eintrag vom 22. November 2011 herunterscrollen)

Auch die anderen oben erwähnten Dokumente können heruntergeladen werden

Das Weissbuch der SAA und die Zusammenfassung: www.saa-authors.eu/fr/news/32/

FAQ zum Weissbuch:
www.saa-authors.eu/dbfiles/mfile/1900/1908/FAQ_SAA_White_Paper_Nov_2011.pdf

Link zum Grünbuch der Europäischen Kommission:
http://ec.europa.eu/internal_market/copyright/copyright-info/copyright-info_fr.htm

Quellen: Pressemitteilung der Europäischen Kommission vom 13.7.2011, Mitteilungen der SAA (www.saa-authors.eu)

*SAA: Organisation zur Interessensvertretung für die Urheberinnen und Urheber audiovisueller Werke bei der Europäischen Union. Die SAA umfasst 27 Verwertungsgesellschaften im audiovisuellen Bereich einschliesslich der SSA.

papier **SSA**

BULLETIN D'INFORMATION DE LA SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS
INFORMATIONSBULLETIN DER SCHWEIZERISCHEN AUTORENGESELLSCHAFT

SECRETARIAT DE RÉDACTION REDAKTIONSSSEKRETARIAT
Nathalie Jayet: tél. 021 313 44 74, nathalie.jayet@ssa.ch

FONDS CULTUREL KULTURFONDS
Jolanda Herradi: tél. 021 313 44 66, jolanda.herradi@ssa.ch

COMITÉ DE RÉDACTION REDAKTIONSAUSSCHUSS
Isabelle Daccord (responsable – verantwortlich),
Claude Champion, Zoltán Horváth, Antoine Jaccoud,
Charles Lombard, Denis Rabaglia, Nicolas Wadimoff

COLLABORATION À CE NUMÉRO MITARBEIT AN DIESER AUSGABE
Carlo Capozzi, Jolanda Herradi, Jürg Ruchti, Bénédicte Sambo
(dessin – Zeichnung), Santiago Schuster Vergara

TRADUCTION ÜBERSETZUNG
Nicole Carnal, Jolanda Herradi, Claudia und Robert Schnieper

CORRECTEURS KORREKTORAT
Anne-Sylvie Sprenger, Robert Schnieper

GRAPHISME GRAFIK
INVENTAIRE.CH

IMPRESSION DRUCK
CRICprint, Fribourg

TIRAGE AUFLAGE
2900 exemplaires

PARUTION ERSCHEINT
quatre fois par an - vierteljährlich



Rue Centrale 12/14, case postale 7463, CH – 1002 Lausanne
Tél. 021 313 44 55, fax 021 313 44 56
info@ssa.ch, www.ssa.ch

La gestion des droits d'auteur pour les œuvres audiovisuelles,
théâtrales, chorégraphiques et dramatico-musicales

Verwaltung von Urheberrechten an audiovisuellen, dramatischen,
choreographischen und musikdramatischen Werken



POUR OBTENIR LE BULLETIN papier
DAS INFOBULLETIN papier IST ERHÄLTlich ÜBER
nathalie.jayet@ssa.ch - 021 313 44 74